

—4—2021—

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.286

Publisher : Kanuma City Office

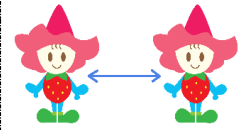
発行：鹿沼市役所

Editor: Citizen's Department Local Activity Support Division

Kanuma International Friendship Association

編集：市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会



Berry-chan
ベリーちゃん

かぬま

Children's Medical Expenses

Kosodate Shien-Ka Kodomo Kyufu Gakari

(Child Care Support Division - Child Benefits Section) ☎0289(63)2172

Children till the age of junior high school living in Kanuma do not pay the medical costs incurred in hospitals.

How to get the benefit

Whenever you go to a medical institution in Tochigi, present the "Kodomo Iryohi Jukyu Shikakusho" (Credential) and "Kenko Hokensho" (Health Insurance Card) at the reception.

※In case you receive the attention outside Tochigi prefecture, ask Kodomo Kyufu Gakari for further information. For further information, see the Municipal's web page <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0179/info-0000002121-0.html>

There are 2 types of Credential 「Jukyu Shikakusha Sho」

Preschoolers will receive pink colored certificate and elementary and junior high school students will be orange.

※If your child will enter an elementary school this year, we will send the new certificate by the end of March. Use the new certificate from April 1st.

If there is a change of data, such as address or other registered information

You need to submit a notice in order to change any registered information. Once you have moved out of Kanuma, you will no longer be able to use Kanuma city's credential. Ask the city you have moved to whether they offer the same benefit.

In case children get injured at school

Japan Sports Promotion Center's Disaster Mutual Aid Scheme (Saigai Kyosai Kyofu Seido) will be prioritized.

子ども医療費助成制度

子育て支援課子ども給付係 ☎0289(63)2172

鹿沼市に住んでいる中学校卒業までの子どもは、保険適用の医療費が無料になります。

助成の受け方

栃木県の病院を受診する時は、「子ども医療費受給資格者証」と「健康保険証」を病院の窓口で見せてください。

※栃木県以外の病院を受診した時は、子ども給付係に聞いてください。

詳しくは、ホームページを見てください。 <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0179/info-0000002121-0.html>

受給資格者証は2種類（2色）あります

受給資格者証の色は、小学校に入る前の子はピンク、小学生と中学生はオレンジです。

※小学校1年生になる子どもがいる家には、新しい受給資格者証を3月に送ります。4月1日からは新しい受給資格者証を使ってください。

住所や健康保険などの登録内容が変わったときは

変更届を出してください。鹿沼市外へ引越をした後は、鹿沼市の受給資格者証は使えません。引越をした市町村の役所で制度や手続きを聞いてください。

学校などでケガをしたときは

日本スポーツ振興センターの災害共済給付制度を優先してください。災害共済給付制度

■ School Expense Subsidies

Gakko Kyoiku-Ka Gakko Kyoiku Gakari
(Education Division - Education Section) ☎0289(63)2239

We help the parents of elementary or junior high school students, who have financial difficulties paying for school.

Eligible if you meet any of the following criteria:

- ① Those living on welfare
- ② Those who are low-income and whose total family income in the previous year was below the standard and need financial help
- ③ Whose income was greatly reduced owing to sickness or natural disasters and need financial help.

Contents: School supplies, school lunch, off-campus activities, school trips, medical expenses (dental), purchase of eye glasses, etc.

Application: Please consult the school your children are attending.

■ 就学援助制度

がっこうきょういく か がっこうきょういくがかり
学校 教育課 学校教育係 ☎0289 (63) 2239

経済的な理由で学校に通うのが難しい小・中学生の保護者に、学校で必要なお金の一部を援助します。

対象 次の①②③のどれかに当てはまる人

- ① 生活保護を受けている人
- ② 生活に困っていて、世帯全員の前の年の所得が基準より低く、援助が必要な人
- ③ 病気や災害などで収入がとても少なくなり、援助が必要な人

援助内容 学用品費、給食費、校外活動費、修学旅行費、医療費(虫歯)、めがね購入費 など

申込 通学する学校に相談してください。

■ National pension contributions and how to pay Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-Ka (Utsunomiya West Pension Office - Section of National Pension) ☎ 028(622)4281(audio guidance ②→②)

It is mandatory to pay pension contributions. If you forget to pay the contribution, or forget to apply for contribution exemption or postponement, your pension will be smaller or you may get none at all. If you have any questions, please ask.

■ 国民年金保険料と納付方法

うつのみやにしねんきんじむしょ こくみんねんきんか
宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金の保険料を納めることは、法律で決められています。保険料納付の手続きを忘れると、将来、もらえる年金額が少なくなったり、年金をもらえなくなったりします。わからないことは聞いてください。

National pension contributions from April 2021 2021年4月からの国民年金保険料額

	Automatic bank transfer 口座振替納付	Pay in cash or credit 現金・クレジット納付
Advanced payment (paying the contribution for the current month) 早割(当月保険料の当月引落)	16,560円	—
Normal payment (paying the contribution for the current month by the end of the next month) 翌月末納付(当月保険料の翌月末引落)	16,610円	16,610円
Advanced payment of 6 months (paying the 6-month contribution in advance) 6か月前納(6か月分をまとめて払う)	98,530円	98,850円
Advanced payment of 1 year (paying 1-year contribution in advance) 1年前納(次の1年分をまとめて払う)	195,140円	195,780円
Advanced payment of 2 years (paying 2-year contribution in advance) 2年前納(次の2年分をまとめて払う)	382,550円	383,810円

※If you wish to make the advanced payment for 6 months (apr. to sep.), 1 year or 2 years, submit by the end of February.

※If it is difficult for you to pay contributions for economic reasons, you can apply for an exemption of payment for the current month and the previous 2 years, in the event the payer could not afford it at the date defined herewith. For further information, please ask Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho.

※口座振替・クレジットカード払いで6か月前納(4~9月分)、1年前納、2年前納を希望の場合は、毎年2月末日までの申し込みが必要です。

※経済的理由で納付が難しい場合には、申請の時から2年1か月前までさかのぼり、免除申請ができます。詳しくは聞いてください。

■ Garbage collection (April 29th to May 6th)

Haikibutsu taisaku-ka, Haikibutsu taisaku-gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289(64)3241

■ごみ収集について (4月29日～5月6日)

廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

○ : normal collection × : no collection ○ : いつもと同じ × : 行いません

	Thursday, April 29 th 4月29日 (木)	Friday, 30 th 30日(金)	Saturday, May 1 st 5月1日 (土)	Sunday, 2 nd 2日(日)	Monday, 3 rd 3日(月)	Tuesday, 4 th 4日(火)	Wednesday, 5 th 5日(水)	Thursday, 6 th 6日(木)
Collection at Garbage station (all area of the city) ごみステーション 収集(市内全部の地域)	×	○	×	×	Burnable garbage 燃やすごみ	×	×	○
Bringing in 持ち込み	East side of the Kurokawa river 黒川東側	○		Only AM 午前中	×			×
	West side of the Kurokawa river and Awano district 黒川西側 粟野地域	×	×	×	×	×	×	○
	Industrial garbage 事業ごみ		○	×	San Eco Thermal サンエコサーマル			○
Human waste collection し尿収集	×	○	×	×	×	×	×	○

※Industrial burnable garbage will be received at Sun Eco Thermal (Ltd.) on Monday May 3rd, 8:30 – 12:00, 13:00 to 15:30. (You need to make a reservation by April 30th).

※5月3日(月) 8:30～12:00、13:00～15:30 にサンエコサーマル(株)で事業系のごみを受け入れます。(4月30日までに予約してください。)

■ We sell books

Toshokan (Library) ☎0289(64)9523

We will sell books and magazines for a reasonable price.

When: Saturday, May 15th and Sunday, 16th ①10:00～11:00 ②11:30～0:30 ③14:00～15:00 ④15:30～17:00

Where: Kanuma city Library (Mutsumi-cho 287-14, Kanuma city)

Application: from Saturday April 24th *For further information, ask Library

■本を販売します

図書館 ☎0289(64)9523

本や雑誌を安い金額で売ります。

とき 5月15日(土)・16日(日) ①10:00～11:00 ②11:30～0:30 ③14:00～15:00 ④15:30～17:00

ところ 図書館(鹿沼市睦町287-14)

申込 4月24日(土)から。*詳しくは図書館に聞いてください。

■ Information by Kanuma International Friendship Association

Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) ☎0289(60)5931

Machinaka Koryu Plaza 1F Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289(60)5931

まちなか交流プラザ1階 鹿沼市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

○ Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)

When: April 21st (Wednesday) 10:00 ~ 12:00 *Please make a reservation by two days before.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

For: Foreign citizens

がいこくせきしみん こくせき ざいりゆうしかくそうだん そうだんりょう むりょう
○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

とき 4月21日（水）10:00～12:00

*2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階

市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

対 象 外国人籍市民

○Counseling for Foreigners

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00～17:00 *Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

がいこくじんそうだんまどぐち
○外国人相談窓口

にちじょうせいかつ こま き ごとくさいこうりゅうきょうかい かぬまし しもよこまち たいしょう がいこくせきしみん
 日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■Japanese language classes in Kanuma *It may be closed, please check with the classroom.

Kanuma shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association)

(Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5) ☎0289-60-5931

かぬまし にほんごきょうしついちらん やす ばあい きょうしつ かくにん かぬまし こくさいこうりゅうきょうかい
■鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Days 曜日	Time 時間	Name of the class 教室名	Place 場所
Wednesday 水	10:00～11:30	Sobachoko Kyoshitsu そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬまし市民情報センター
Sat.・Sun. 土・日	For more info., call Ms.Kakinuma (080-3557-2820) Ms.Aoki- (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■COVID-19 is spreading! Let's get the right information!

○For yourself and for everyone else, take precautions against infection!

■新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

○自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！

Don't gather with people, or drink or eat with more than 5 people.

みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。



Let's try not to get too dense!
[Dense, close, sealed]

- 3密にならないようにしましょう！
【密集・密接・密閉】



Wear a mask!
● マスクをつけよう！



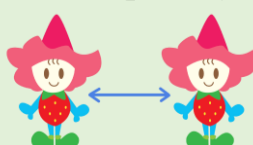
Let's wash our hands!

- 手を洗おう！



Leave some space
between you and people!

- 人との間を空けよう！



Ventilate and humidify the room!

- 換気と加湿をしよう



Check your health!

- 健康チェックをしよう



Exercise and eat well to
boost your immune system!

- 運動や食事で免疫力を高めよう！



○ COVID-19 Consultation Hotline for Foreign Residents of Tochigi Prefecture ☎028-678-8282

Please call if you are concerned about being infected. Reception hours: 0:00 - 24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。

受付時間 0:00～24:00

